

УКРАИНСКО-НЕМЕЦКОЕ БИБЛИОТЕЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО: ГРАНИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

The bilateral Ukrainian-German scientific and practical seminars for librarians organized in Kiev by the Ukrainian Library Association and the Goethe-Institute in Ukraine in 2011-2019 are characterized. The subject of these events and the participants are analyzed. Particular attention is paid to the work of the 2019 seminar on the study of development trends and innovative approaches to popularizing reading in Germany and Ukraine. The activities of the School library department of The Frankfurt am Main Public Library in the direction of developing a partnership of public and school libraries in promoting reading and supporting media literacy and media education are examined. Examples of successful programs and projects to promote children's reading in the libraries of Ukraine are given.

Ключевые слова: международное библиотечное сотрудничество, украинско-немецкое библиотечное сотрудничество, Украинская библиотечная ассоциация, Гете-Институт в Украине, публичные библиотеки, школьные библиотеки, продвижение чтения.



Лилия Прокопенко, главный библиотекарь Национальной библиотеки Украины имени Ярослава Мудрого, кандидат исторических наук, доцент

Татьяна Швачка, главный библиотекарь Национальной библиотеки Украины имени Ярослава Мудрого

Примечательная черта современного библиотечного дела – активное развитие международного профессионального сотрудничества. В контексте стремления украинского библиотечного сообщества быть полноправным членом мирового информационного пространства закономерной является интенсификация международных отношений. Многолетний опыт тесных партнерских связей в формате профессиональных обменов и международных семинаров, благодаря которым обеспечивается сотрудничество между украинскими и немецкими библиотекарями, имеют Украинская библиотечная ассоциация (УБА) и Гете-Институт в Украине [4].

Постоянными активными участниками этих мероприятий являются общественные лидеры профессионального библиотечного сообщества Украины: Валентина Пашкова – доктор исторических наук, координатор американских центров Посольства США в Украине, президент УБА (1995-2001, 2006–2009 гг.), Ирина Шевченко – кандидат педагогических наук, директор Центра непрерывного образования в сфере культуры и искусств Национальной академии руководящих кадров культуры и искусств (НАРКК и И), президент УБА (2009–2018 гг.), Оксана Бруй – кандидат наук по социальным коммуникациям, директор научно-технической библиотеки имени Г. Денисенко Национального технического университета Украины «Киевский политехнический институт имени Игоря Сикорского» (НТУУ «КПИ имени Игоря Сикорского»), президент УБА (с 2018 г.), Ярослава Сошинская – кандидат исторических наук, доцент НТУУ «КПИ имени Игоря Сикорского», исполнительный директор УБА (с 2009 г.).

Анализ тематики этих семинаров наглядно демонстрирует общность многих проблем, требующих решения профессионалами обеих стран. Рассмотрим вкратце некоторые мероприятия последних лет.

В ноябре 2011 г. при участии приглашенного из Германии лектора-тренера Каролин Рорсен (Публичная библиотека, г. Гамбург) состоялся семинар «Сотрудничество между библиотеками и школами – идеи и проекты с целью содействия развитию читательских интересов». Основная тема заседания – детская библиотека как важный партнер образовательного учреждения во внешкольной работе – нашла свое отражение в различных формах работы и получила живой отклик у присутствующих. Школьные библиотекари (для которых участие в семинаре стало возможным по результатам конкурсного отбора),

представители немецких читальных залов, работающих в различных библиотеках Украины, сотрудники Государственной научно-педагогической библиотеки Украины имени В. А. Сухомлинского, гости из Беларуси и Армении охотно делились опытом сотрудничества публичных и школьных библиотек, знакомились с различными методиками организации мероприятий, направленных на формирование интереса к чтению у детей и школьников.

Более 50-ти библиотекарей из разных регионов Украины, а также из Грузии и Беларуси, представлявших публичные (национальные, областные универсальные, городские и районные), университетские и школьные библиотеки, в феврале 2013 г. стали участниками семинара «Современные технологии оцифровки информации и их применение в Украине».

Клаус Петер Гоммес (Государственная библиотека, г. Дюссельдорф) поделился информацией о состоянии электронной книги в Германии в целом, опыте ее использования в немецких публичных библиотеках

Семинар «Электронные книги и ридеры в библиотеке: опыт использования» в феврале 2014 г. собрал участников из Украины, Германии, Грузии, Казахстана, Беларуси и др. стран.

Клаус Петер Гоммес (Государственная библиотека, г. Дюссельдорф) поделился информацией о состоянии электронной книги в Германии в целом, опыте ее использования в немецких публичных библиотеках, рассказал о работе специализированного библиотечного центра, оказывающего услуги библиотекам Германии по приобретению е-книг, а также предоставляющего метаданные и обеспечивающего правовую поддержку использования цифрового контента в библиотеках.

Докладчик уделил внимание вопросам менеджмента авторских прав, сотрудничества издательств и библиотек в использовании и продвижении цифрового контента, определения функций библиотек в новой электронной среде. В частности, он отметил, что сегодня одной из приоритетных задач библиотек является изучение читательского спроса на электронные книги. Результаты исследований последних лет свидетельствуют о том, что наиболее многочисленная аудитория пользователей электронных изданий в Германии – это работающие женщины с высшим образованием в возрасте от 31 до 45 лет.

Для руководителей библиотек высшего и среднего звена, а также преподавателей вузов в феврале 2016 г. был проведен семинар «Оценка результатов деятельности библиотеки и формы профессиональной мотивации библиотекарей»

Международный семинар «Этика и цензура в библиотеке» (март 2015 г.) был организован УБА и Гете-институтом в Украине при содействии Посольства США в Украине и Национальной парламентской библиотеки Украины (сейчас – Национальная библиотека Украины имени Ярослава Мудрого).

Эксперты по вопросам этики библиотекаря, интеллектуальной свободы и цензуры в библиотеках из Германии (профессор Герман Рёш, Кёльнский университет), США (атташе по вопросам библиотек Посольства США в Польше Сьюзанн Миллер) и Украины (Валентина Пашкова; доктор философских наук, научный сотрудник Института политических и этнонациональных исследований имени И. Кураса Национальной академии наук Украины Алексей Шевченко; кандидат педагогических наук, профессор НАРКК и И Вера Загуменная) инициировали оживленную дискуссию о профессиональной этике как основе разработки правил и норм поведения библиотекарей, трансформации социально-культурных условий общественной среды библиотечной профессии; сравнили «Кодекс этики ИФЛА для библиотекарей и других работников в области информации» и профессиональные кодексы этики библиотекарей в Германии, США и Украине; коснулись темы «библиотека и цензура».

Для руководителей библиотек высшего и среднего звена, а также преподавателей вузов в феврале 2016 г. был проведен семинар «Оценка результатов деятельности библиотеки и формы профессиональной мотивации библиотекарей». Проблемы развития инновационных библиотечных услуг и лоббирования библиотечных интересов в различных структурах, расширения партнерских связей и привлечения спонсорского участия, усовершенствования критериев оценки деятельности библиотек и усиления мотивации библиотекарей авторитетно анализировались экспертами по вопросам инновационного менеджмента и маркетинга в библиотечном деле. С немецкой стороны это была Хеннелор Фогт, директор Городской библиотеки Кельна, председатель совета «Информация и библиотека» Гете-Института, с украинской – Валентина Пашкова.

Та же целевая аудитория была вовлечена в работу семинара «Адвокация в пользу устойчивого финансирования библиотек в условиях экономической нестабильности», состоявшегося в марте 2017 г. Немецкие и украинские эксперты рассмотрели вопросы формирования и распределения бюджета библиотеки, адвокационной деятельности.

Сентябрьский семинар 2018 г. «Международные библиотечные стандарты» вызвал значительный интерес у украинского профессионального библиотечного сообщества.

Докладчик из Германии Ренате Беренс (Немецкая национальная библиотека, г. Франкфурт-на-Майне) охарактеризовала основные направления деятельности отдела стандартизации Немецкой национальной библиотеки, описала опыт и методику внедрения RDA, рассказала о практике использования коммуникативных форматов MARC21 и состоянии внедрения стандартов в библиотеках Европы в целом.

В 2019 г. двухсторонний научно-практический семинар для библиотекарей на тему «Библиотеки года 2018: образовательные студии и продвижение чтения» был посвящен изучению тенденций развития и инновационных подходов в популяризации чтения. Примечателен факт, что основным содержанием мероприятия стало изучение опыта двух библиотек – немецкой и украинской, победивших в национальных конкурсах «Библиотека 2018 года» именно благодаря своей деятельности в этой области.

В работе семинара приняли участие около 50 человек из разных городов Украины, представлявших публичные библиотеки, библиотеки учебных заведений, общественные организации.

Основным спикером семинара была заведующая отделом школьных библиотек Франкфуртской городской библиотеки Ханке Зюль (Германия). Характеризуя состояние библиотечной системы Германии на современном этапе, эксперт отметила красноречивый факт: в 2018 г. в Германии, стране с 80-миллионным населением, количество посещений библиотек составило 200 млн. В Германии нет единого закона, регулирующего функционирование библиотечного дела. Библиотеки руководствуются в своей деятельности земельными законодательными документами, принятыми в контексте общих принципов местной культурной политики.

Обеспечивая соблюдение права на справедливый и свободный доступ к информации и предоставление равных образовательных возможностей, публичные библиотеки являются наиболее распространенным типом в библиотечной системе страны. Одна из приоритетных целевых аудиторий публичных библиотек – это дети и молодежь. Библиотеки способствуют их участию в жизни демократического общества, поддерживают и поощряют их развитие как активных граждан [7, s. 1]. Публичные библиотеки поддерживают тесные связи со школами и школьными библиотеками, кроме учащихся, обслуживая также



учителей и родителей.

Франкфурт-на-Майне, опытом работы городской библиотеки которого делилась Ханке Зюль, – крупнейший город земли Гессен; его население составляет более 730 тыс. жителей, из них 16,6% – моложе 17 лет, поэтому город инвестирует много средств в образовательные учреждения. В 171 школе Франкфурта учится 95 тыс. школьников, из которых более 60% имеют миграционную основу. Это очень важный аспект, который учитывается при организации продвижения чтения в библиотеках. В целом, в современной Германии накоплен значительный опыт адаптации эмигрантов и, в частности, участия библиотек как социальных институтов в этом сложном процессе [1].

Характеризуя в общих чертах некоторые особенности условий внешней среды, важные для функционирования SBA, спикер отметила, что немецкая образовательная система обеспечивает широкое разнообразие образовательных возможностей, как на уровне городов, так и на уровне общин. Существуют различные подходы к финансированию работы школьных библиотек. Вопросы образования децентрализованы – большинство решений принимаются на уровне федеральных органов: в 16 федеральных землях существуют 16 образовательных систем.

Среди современных тенденций развития школы в Германии, которые существенно влияют и на школьную библиотеку, можно выделить такие: поддержка тесных связей с партнерами, четкое профилирование школ, переориентация деятельности школ, исходя из требований концепции обучения в течение всего дня, активная дискуссия о стандартах и нормах школьного образования. Важны и характерные модели взаимоотношений школы и библиотеки как социального института: сотрудничество с публичными и научными библиотеками, с одной стороны, и развитие

Характеризуя состояние библиотечной системы Германии на современном этапе, эксперт отметила красноречивый факт: в 2018 г. в Германии, стране с 80-миллионным населением, количество посещений библиотек составило 200 млн.

В 171 школе Франкфурта учится 95 тыс. школьников, из которых более 60% имеют миграционную основу. Это очень важный аспект, который учитывается при организации продвижения чтения в библиотеках

собственной школьной библиотеки, с другой. Одна из основных целей, на достижение которой направлены совместные усилия, – это продвижение чтения и развитие медиакомпетенций с целью улучшения подготовки школьников во всех предметных сферах обучения. Очевидным является осознание обществом роли библиотеки как образовательного партнера в обеспечении равных возможностей в условиях общества знаний благодаря предоставлению простого, равноправного и справедливого доступа к информационным ресурсам. Библиотека заслуженно рассматривается как надежный партнер в развитии образовательной биографии человека на протяжении всей его жизни.

Основная цель SBA – оказание помощи школам в образовательной деятельности, формировании и укреплении информационной и медиаграмотности, продвижение чтения для детей и молодежи разного возраста

Участники семинара выяснили, что представление немецких коллег о школьной библиотеке несколько отличается от традиционного для Украины. «Школьная библиотека – это не учебники», – сказала Х. Зюль. Учебники и учебные пособия в школе хранятся отдельно, в специальных фондах, которыми занимаются учителя; их приобретение финансируется из бюджетов федеральных земель. Школьные библиотеки финансируются из городских бюджетов. Сегодня немецкие города и общины финансируют около 2600 школьных библиотек/медиатек. Однако стандартов, определяющих деятельность школьных библиотек, формулирующих требования к их финансированию, организации, кадровому обеспечению и т.д., в стране нет.

Докладчик подробнее рассказала о практике, распространенной в федеральной земле Гессен. Юридически сотрудничество школ и библиотек регулируется здесь Соглашением между Министерством культуры земли Гессен, Министерством науки и искусства земли Гессен, региональным отделением Немецкой библиотечной ассоциацией (DBV) о содействии сотрудничеству школ, школьных и публичных библиотек (2005) и земельным Законом о библиотеках (2010, 2016). В последнем документе в §5 «Публичные и школьные библиотеки», в частности, зафиксировано, что «публичные библиотеки способствуют школьному, профессиональному и общему образованию и информированию, передаче медийных и информационных компетенций, а также сохранению и развитию языка и литературы» [5].



Важное значение для развития плодотворного сотрудничества публичных и школьных библиотек имеет отдел школьных библиотек Франкфуртской городской библиотеки, основанный в 1974 г. [10, s. 2]. Он был одной из первых подобных структур в Германии и до сих пор является авторитетной моделью как в национальном, так и в международном масштабах. Сначала в отделе работало только четыре сотрудника, сегодня их 18. Одним из вызовов нового времени является расширение сферы деятельности отдела при неизменной численности его сотрудников в последние годы.

Важное значение для работы SBA имеет его поддержка местными органами власти, в частности, в виде инвестиций в развитие школьных библиотек как части инициативы «Обеспечение будущего для детей Франкфурта».

Концепция, которой руководствуется отдел, рассматривает современную школьную библиотеку как место для обучения, а также для коммуникации и досуга; в идеале она является такой же естественной составляющей школьной жизни как тренажерный зал и кафетерий [10, s. 4-6.].

Основная цель SBA – оказание помощи школам в образовательной деятельности, формировании и укреплении информационной и медиаграмотности, продвижение чтения для детей и молодежи разного возраста. «Школа + школьная библиотека + публичная библиотека = продвижение чтения, оказание методической помощи, поддержка критических подходов к использованию медиа» – эта формула четко раскрывает содержание работы отдела [8].

Направления деятельности SBA связаны с организацией и поддержкой работы школьных библиотек, разработкой концепций и программ для обеспечения качества работы их сети, предоставлением услуг для всех

школьных библиотек города, реализацией проектов по продвижению чтения и развития медиаобразования и медиаграмотности для различных групп школьников, разработкой программ и проведением курсов повышения квалификации для библиотекарей, учителей, волонтеров.

Целевая аудитория отдела – это школьники, педагогические коллективы школ, их руководители, родители и другие заинтересованные лица, например, участвующие в проектах по строительству, модернизации или перепроектированию школьных помещений, совершенствованию пространственного дизайна и т.д. [10, s. 4-6].

Основная деятельность отдела сконцентрирована на обеспечении функционирования сети школьных библиотек города. Для того, чтобы войти в эту сеть, школьная библиотека должна соответствовать определенным стандартам. Прежде всего, ее деятельность должна осуществляться в контексте концепции, принятой на конференции педагогического коллектива. Школа обязуется предоставить библиотеке помещение соответствующего размера, размещенное в удобном месте и должным образом меблированное, обеспечить достаточное количество рабочих часов (для начальных классов библиотека, как правило, работает минимум 5 часов в неделю, наиболее распространенный же режим работы – ежедневно с 8 до 17 часов), гарантировать комплектование актуальными для обучения и досуга документами на различных носителях, создать в библиотеке условия для продвижения чтения, развития медиаграмотности, соблюдать установленную SBA систему учета и другие требования. Одним из категорических условий является «радикальный подход к бюрократии»: школа обязуется отказаться от необходимости получать разрешение родителей пользоваться книгами из школьной библиотеки (в некоторых школах такое разрешение обязательно), от требования платить за несвоевременный возврат книг, от обязательной замены утраченных и т. п. Позицию SBA красноречиво раскрывает своеобразный лозунг: «Лучше потерять книгу, чем читателя» [3]. Такой подход нашел поддержку и на уровне органов местной власти.

Внедрение высоких стандартов качества является достаточно успешным направлением работы отдела, ведь их соблюдение позволяет учащимся, независимо от их национальности, социального и семейного положения, образования, интересов и вкусов, на регулярной основе иметь равные права в доступе к информации и знаниям в повседневной школьной жизни.

Целевая аудитория отдела – это школьники, педагогические коллективы школ, их руководители, родители и другие заинтересованные лица, например, участвующие в проектах по строительству, модернизации или перепроектированию школьных помещений, совершенствованию пространственного дизайна и т.д.

Список использованных источников

1.Болдырева И.С. Формирование информационных компетенций как инструмент адаптации мигрантов (на примере публичных библиотек Германии) // Вестник БАЕ. 2013. №4. С. 63-65.

2. Українська бібліотечна асоціація [Электронный ресурс]:[официальный сайт. Київ, 2014-2019. URL: https://ula.org.-ua (дата обращения: 29.11.2019).

3. Deutscher Bibliotheksverband (dbv) [Электронный ресурс]:[официальный сайт]. Berlin, 2019. URL: https://www.bibliotheksverband.de (29.11.2019).

4. Frankfurter Praxisbausteinen für Schulbibliotheken : Leseförderung und Medienbildung mit erprobten Konzepten für die Jahrgangsstufen 1 bis 10 / hrsg. von Eva von Jordan-Bonin, Irene Säckel; Hanke Sühl (Projekt Leitung). Frankfurt am Main, 2018. 112 s.

(Продолжение следует)

Лилия Прокопенко, Ярослав Мудрий номидаги Украина Миллий кутубхонаси бош кутубхоначиси, тарих фанлари номзоди, доцент.

Мазкур мақолада 2011–2019 йилларда Украина кутубхоналар уюшмаси ва Гёте институти билан ҳамкорликда Киевда ташкил этилган кутубхоначилар учун икки томонлама Украина-Германия илмий-амалий семинарларининг аҳамияти, мавзулари ва иштирокчилар таркиби атрофлича таҳлил этилган.

Германия ва Украинада китобхонликни оммалаштиришнинг ривожланиш тенденциялари ва инновацион ёндошувларини ўрганиш бўйича 2019 йилги семинар ишига жиддий эътиборни қаратади.

Шунингдек, мақолада Франкфурт шаҳридаги мактаб кутубхоналарининг фаолияти, оммавий ахборот воситалари орқали китоб ўқишга чорлаш, жамоатчиликнинг мактаб кутубхоналари билан ҳамкорлигини ривожлантириш ҳамда Украина кутубхоналарида фаолият юритаётган мутахассислар томонидан болаларни китоб ўқишга қизиқтириш бўйича ишлаб чиқилган лойиҳалар ва дастурлар бўйича эришилган натижалар таҳлил этилади.